



# פרשת כִּי־תֵצֵא

## PARASHAT KI TETZE

Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 21:10-25:19

### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESD)

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֶיךָ וַנִּתְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ  
 וְשָׁבִית שְׁבוּיָו: יא וְרָאִיתָ בַּשְּׁבוּיָה אִשָּׁת יִפְת־תָּאֵר וְחִשְׁקָתָ  
 בָּהּ וְלִקְחָתָ לָךְ לְאִשָּׁה: יב וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ  
 אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשִׂתָהּ אֶת־צַפְרָנִיָּהּ: יג וְהִסְרִיחָהּ אֶת־שְׁמֹלֶת  
 שְׁבוּיָהּ מֵעַלֶּיהָ וַיֵּשְׁבָהּ בְּבֵיתְךָ וּבִכְתָּהּ אֶת־אֲבִיהָ  
 וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבַעֲלֹתָהּ  
 וְהִיתָה לָךְ לְאִשָּׁה: יד וְהָיָה אִם־לֹא חִפְצָתָ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ  
 לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָנָהּ בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְּעַמְרָ בָּהּ תַּחַת  
 אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: טו כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת  
 אֶהְיֶיבָהּ וְהָאֶחָת שְׁנוּאָה וַיִּלְדוּ־לָהּ בָּנִים הָאֶהְיֶיבָהּ  
 וְהַשְּׁנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׁנִיאָהּ: טז וְהָיָה בְיוֹם  
 הַנְּחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יְהִיָּה לָהּ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר  
 אֶת־בֶּן־הָאֶהְיֶיבָהּ עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׁנוּאָה הַבְּכֹר: יז כִּי

אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׁנוּאָה יִכִּיר לַתָּת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל  
 אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אָנוּ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה:  
 ס יי כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן סוּרָר וּמוֹרָה אֵינָנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹל  
 אָבִיו וּבְקוֹל אָמֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:  
 יט וְתִפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאָמֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ  
 וְאֶל־שַׁעַר מְקוֹמוֹ: כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוּרָר  
 וּמוֹרָה אֵינָנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹלָנוּ זוֹלָל וְסָבָא: כא וְרָגְמָהוּ  
 כָּל־אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְמֵת וּבַעֲרַת הָרַע מִקְרִבָּךְ  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וִירְאוּ: ס

10. When you go forth to war against your enemies, and Hashem your Elokim has delivered them into your hands, and you have taken them captive, 11. And see among the captives a beautiful woman, and desire her, that you would have her as your wife; 12. Then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails; 13. And she shall take off the garment of her captivity, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month; and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife. 14. And it shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not treat her as a slave, because you have humbled her. 15. If a man has two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son is hers who was hated; 16. Then it shall be, when he makes his sons inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, who is indeed the firstborn; 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his. 18. If a man has a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and who, when they have chastened him, will not listen to them; 19. Then shall his father and his mother lay hold of him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place; 20. And they shall say to the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard. 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; so shall you put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

10. Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Hashem tu Elokim los haya entregado en tus manos, y los hayas tomado cautivos, 11. Y veas entre los cautivos una mujer hermosa, y deséala, para que la tengas. como tu esposa; 12. Entonces la traerás a tu casa; y se rapará la cabeza, y se cortará las uñas; 13. Y ella se quitará la ropa de su cautiverio, y se quedará en tu casa, y llorará a su padre ya su madre un mes completo; y

después de esto te llegarás a ella, y serás su marido, y ella será tu mujer. 14. Y será que, si no te deleitas en ella, entonces la dejarás ir a donde ella quiera; pero no la venderás por dinero, no la tratarás como a una esclava, porque la has humillado. 15. Si un hombre tiene dos mujeres, una amada y otra aborrecida, y le han dado a luz hijos, tanto la amada como la aborrecida; y si el hijo primogénito es de la que fue aborrecida; 16. Entonces será, cuando haga heredar a sus hijos lo que tiene, que no podrá hacer primogénito al hijo de la amada antes que al hijo de la aborrecida, que es en verdad el primogénito; 17. Pero reconocerá al hijo de la aborrecida por el primogénito, dándole doble parte de todo lo que tiene; porque él es el principio de su fuerza; el derecho del primogénito es suyo. 18. Si un hombre tiene un hijo terco y rebelde, que no obedece la voz de su padre, o la voz de su madre, y que, cuando lo han castigado, no los escucha; 19. Entonces su padre y su madre lo agarrarán, y lo sacarán a los ancianos de su ciudad, ya la puerta de su lugar; 20. Y dirán a los ancianos de su ciudad: Este nuestro hijo es terco y rebelde, no obedece a nuestra voz; es un glotón y un borracho. 21. Y todos los hombres de su ciudad lo apedrearán con piedras, y morirá; así quitarás el mal de en medio de ti; y todo Israel oirá, y temerá.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

כב וְכִי־יְהִיָּה בְּאִישׁ חָטָא מְשִׁפְט־מוֹת וְהוֹמַת וְתִלִּית  
 אֹתוֹ עַל־עַץ: כג לֹא־תִלֵּין נְבִלְתּוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר  
 תִּקְבְּרֵנוּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוּי וְלֹא תִטְמֵא  
 אֶת־אֲדָמְתְךָ אֲשֶׁר יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ס [כב]  
 א לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אַחֶיךָ אוֹ אֶת־שִׂיּוֹ נְדָחִים  
 וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הֲשִׁב תְּשִׁיבֵם לְאַחֶיךָ: ב וְאִם־לֹא קָרוֹב  
 אַחֶיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יִדְעֶתּוּ וְאִסַּפְתּוּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה  
 עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אַחֶיךָ אֹתוֹ וְהִשַׁבְתּוֹ לוֹ: ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה  
 לְחִמּוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֹדֹת  
 אַחֶיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבֵד מִמֶּנּוּ וּמִצָּאֵתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם:  
 ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חִמּוֹר אַחֶיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נְפִלִים בַּדֶּרֶךְ

וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם הַקָּם תִּקִּים עִמּוֹ: ס ה לֹא־יִהְיֶה  
 כְּלִי־גֹבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֹּבֶר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי  
 תֹעֲבַב־תָּהוּהָ אֱלֹהֶיךָ כֹּל־עֲשֵׂה אֱלֹהִים: פ ו כִּי יִקְרָא  
 קֶן־צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ | אֹו עַל־הָאָרֶץ  
 אֲפֹרָחִים אֹו בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפֹרָחִים אֹו  
 עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים: ז שִׁלַּח תִּשְׁלַח  
 אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וְהָאֲרָכַת  
 יָמִים: ס

22. And if a man has committed a sin deserving death, and he is to be put to death, and you hang him on a tree; 23. His body shall not remain all night upon the tree, but you shall bury him that day; for he who is hanged is accursed by Elokim; that your land, which Hashem your Elokim gives you for an inheritance, be not defiled. [22] 1. You shall not watch your brother's ox or his sheep go astray, and hide yourself from them; you shall in any case bring them again to your brother. 2. And if your brother is not near you, or if you know him not, then you shall bring it to your own house, and it shall be with you until your brother seeks after it, and you shall restore back to him. 3. In like manner shall you do with his ass; and so shall you do with his garment; and with every lost thing of your brother's, which he has lost, and you have found, shall you do likewise; you may not hide yourself. 4. You shall not watch your brother's ass or his ox fall down by the way, and hide yourself from them; you shall surely help him to lift them up again. 5. The woman shall not wear that which belongs to a man, neither shall a man put on a woman's garment; for all who do so are abomination to Hashem your Elokim. 6. If a bird's nest chances to be before you in the way in any tree, or on the ground, whether they are young ones, or eggs, and the mother sitting upon the young, or upon the eggs, you shall not take the mother with the young; 7. But you shall let the mother go, and take the young to you; that it may be well with you, and that you may prolong your days.

22. Y si un hombre ha cometido un pecado que merece la muerte, y ha de morir, y lo cuelgas de un madero; 23. Su cuerpo no permanecerá toda la noche sobre el madero, sino que lo enterrarás ese día; porque el que es colgado es maldito por Elokim; que tu tierra, que Hashem tu Elokim te da por heredad, no sea profanada. [22] 1. No verás extraviarse el buey de tu hermano ni su oveja, y te esconderás de ellos; en cualquier caso, los devolverás a tu hermano. 2. Y si tu hermano no está cerca de ti, o si no lo conoces, entonces lo traerás a tu propia casa, y estará contigo hasta que tu hermano lo busque, y se lo devolverás. 3. Lo mismo haréis con su asno; y así haréis con su manto; y con toda cosa perdida de tu hermano, que él hubiere perdido, y tú hubieress hallado, harás lo mismo; no puedes esconderte. 4. No verás caer en el camino el asno de tu hermano ni su buey, y te esconderás de ellos; ciertamente lo ayudarás a levantarlos de nuevo. 5. La mujer no vestirá ropa de hombre, ni el hombre vestirá ropa de mujer; porque

abominación es a Hashem tu Elokim todo aquel que así lo hace. 6. Si un nido de pájaro está delante de ti en el camino en cualquier árbol o en la tierra, ya sean crías o huevos, y la madre está sentada sobre las crías o sobre los huevos, no tomarás el madre con los jóvenes; 7. Pero dejarás ir a la madre, y tomarás a las crías contigo; para que te vaya bien, y prolongues tus días.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְרֵת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֵה לְגַגְגֶּךָ וְלֹא־תִשִּׂים  
 דְּמַיִם בְּבֵיתְךָ כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ  
 כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדָּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֲת  
 הַכֶּרֶם: ס לֹא־תַחְרֹשׁ בְּשׂוֹר־וּבַחֲמֹר יַחֲדוּ: יא לֹא  
 תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִז צִמֶּר וּפְשָׁתִים יַחֲדוּ: ס יב גְּדָלִים  
 תַּעֲשֶׂה־לְךָ עַל־אַרְבַּע כַּנְּפוֹת כְּסוּתֶךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה־בָהּ:  
 ס יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׁנָאָהּ: יד וְשֵׁם לָהּ  
 עֲלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ שֵׁם רַע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה  
 הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מִצְאָתִי לָהּ בְּתוֹלָיִם:  
 טו וְלִקַּח אָבִי הַנְּעָר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנְּעָר  
 אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׁעָרָה: טז וְאָמַר אָבִי הַנְּעָר אֶל־הַזִּקְנִים  
 אֶת־בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָאָהּ: יז וְהִנֵּה־הוּא  
 שֵׁם עֲלִילַת דְּבָרִים לְאָמַר לֹא־מִצְאָתִי לְבִתְךָ בְּתוֹלָיִם  
 וְאֵלָה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֵלָה לְפָנַי זִקְנֵי הָעִיר:  
 יח וְלִקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ:

וְעַנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנִתְּנוּ לְאָבִי הַנְּעֻרָה כִּי הוּצִיא  
 שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ-תְהִיָּה לְאִשָּׁה לְאִיּוֹכֵל  
 לְשִׁלְחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: **ס** וְאִם-אִמֶּת הִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה  
 לְאֶ-נִּמְצְאוּ בְּתוּלִים לְנֹעֵר: **כא** וְהוּצִיאוּ אֶת-הַנְּעֹר  
 אֶל-פֶּתַח בַּיִת-אָבִיהָ וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ  
 כִּי-עָשְׂתָה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בַּיִת אָבִיהָ וּבְעֵרַת הָרֵעַ  
 מִקְרֹבָךְ: **ס** **כב** כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם-אִשָּׁה  
 בְּעִלְת-בַּעַל וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה  
 וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרַת הָרֵעַ מִיִּשְׂרָאֵל: **ס** **כג** כִּי יִהְיֶה נֹעֵר  
 בְּתוּלָה מֵאֶרֶשׁה לְאִישׁ וּמִצָּאָה אִישׁ בַּעִיר וְשֹׁכֵב עִמָּהּ:  
**כד** וְהוּצִאתֶם אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר | הָעִיר הַהוּא וּסְקִלְתֶם  
 אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת-הַנְּעֹר עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-צִעְקָהּ  
 בַּעִיר וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ  
 וּבְעֵרַת הָרֵעַ מִקְרֹבָךְ: **ס** **כה** וְאִם-בַּשָּׂדֶה יִמָּצֵא הָאִישׁ  
 אֶת-הַנְּעֹר הַמְּאֹרְשָׁה וְהִחֲזִיקָהּ בָּהּ הָאִישׁ וְשֹׁכֵב עִמָּהּ וּמָתָהּ  
 הָאִישׁ אֲשֶׁר-שֹׁכֵב עִמָּהּ לְבָדוֹ: **כו** וְלְנֹעֵר לֹא-תַעֲשֶׂה דְבַר  
 אֵין לְנֹעֵר חֲטָא מוֹת כִּי כַּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-רַעְהוּ  
 וְרָצְחוֹ נָפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה: **כז** כִּי בַשָּׂדֶה מִצָּאָה צִעְקָהּ  
 הַנְּעֹר הַמְּאֹרְשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: **ס** **כח** כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ  
 נֹעֵר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה וּתְפֹשָׁה וְשֹׁכֵב עִמָּהּ  
 וְנִמְצְאוּ: **כט** וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאָבִי הַנְּעֹר חֲמִשִּׁים

כֶּסֶף וְלוֹ-תְהִיָּה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוְכַל שְׁלַחָהּ  
כָּל-יָמָיו: ס [כג] א לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא  
יִגַּלֶּה כְּנָף אָבִיו: ס ב לֹא-יִבֵּא פְצוּעֵ-דָבָה וְכִרּוֹת  
שְׂפָכָה בְּקֹהֶל יְהוָה: ס ג לֹא-יִבֵּא מִמִּזְרַח בְּקֹהֶל יְהוָה  
גַּם דָּוָר עֲשִׂיָּרֵי לֹא-יִבֵּא לוֹ בְּקֹהֶל יְהוָה: ס ד לֹא-יִבֵּא  
עֲמוּנֵי וּמוֹאָבֵי בְּקֹהֶל יְהוָה גַּם דָּוָר עֲשִׂיָּרֵי לֹא-יִבֵּא לָהֶם  
בְּקֹהֶל יְהוָה עַד-עוֹלָם: ה עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ אֶתְכֶם  
בַּלָּחִים וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עֲלֶיךָ  
אֶת-בְּלָעִם בֶּן-בְּעוֹר מִפְתּוֹר אָרֶם נְהָרִים לְקַלְלָךְ:  
ו וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַ אֶל-בְּלָעִם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
ז לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וְטַבְתָּם כָּל-יָמֶיךָ לְעוֹלָם: ס

8. When you build a new house, then you shall make a parapet for your roof, that you should not bring any blood upon your house, if any man falls from there. 9. You shall not sow your vineyard with different seeds; lest the fruit of your seed which you have sown, and the fruit of your vineyard, be defiled. 10. You shall not plow with an ox and an ass together. 11. You shall not wear a garment of different sorts, like woollen and linen together. 12. You shall make fringes upon the four quarters of your cloak, with which you cover yourself. 13. If any man takes a wife, and goes in to her, and hates her, 14. And gives accusing speeches against her, and brings an evil name upon her, and says, I took this woman, and when I came to her, I did not find in her the signs of virginity; 15. Then shall the father of the girl, and her mother, take and bring forth the signs of the girl's virginity to the elders of the city in the gate; 16. And the girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her; 17. And, behold, he has given accusing speeches against her, saying, I found not your daughter a virgin; and yet these are the signs of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city. 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him; 19. And they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them to the father of the girl, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days. 20. But if this thing is true, and the signs of virginity are not found for the girl; 21. Then they shall bring out the girl to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she has perpetrated wantonness in Israel, to play the harlot in her father's house; so

shall you put evil away from among you. 22. If a man is found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, both the man who lay with the woman, and the woman; so shall you put away evil from Israel. 23. If a girl who is a virgin is betrothed to a husband, and a man finds her in the city, and lies with her; 24. Then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them with stones that they die; the girl, because she cried not, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor's wife; so you shall put away evil from among you. 25. But if a man finds a betrothed girl in the field, and the man forces her, and lies with her; then the man only who lay with her shall die; 26. But to the girl you shall do nothing; there is in the girl no sin deserving death; for as when a man rises against his neighbor, and slays him, so is this matter; 27. For he found her in the field, and the betrothed girl cried, and there was no one to save her. 28. If a man finds a girl who is a virgin, who is not betrothed, and lays hold of her, and lies with her, and they are found; 29. Then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he has humbled her, he may not put her away all his days. [23] 1. A man shall not take his father's wife, nor uncover his father's skirt. 2. He who is wounded in the testicles, or has his male member cut off, shall not enter into the congregation of Hashem. 3. A bastard shall not enter into the congregation of Hashem; to his tenth generation shall he not enter into the congregation of Hashem. 4. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of Hashem; to their tenth generation shall they not enter into the congregation of Hashem forever; 5. Because they met you not with bread and with water in the way, when you came out of Egypt; and because they hired against you Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse you. 6. Nevertheless Hashem your Elokim would not listen to Balaam; but Hashem your Elokim turned the curse into a blessing to you, because Hashem your Elokim loved you. 7. You shall not seek their peace nor their prosperity all your days for ever.

8. Cuando edifiques una casa nueva, entonces harás un pretil a tu azotea, para que no traigas sangre sobre tu casa, si alguno cae de allí. 9. No sembrarás tu viña con semillas diferentes; no sea que se contamine el fruto de vuestra semilla que sembrasteis, y el fruto de vuestra viña. 10. No ararás con buey y asno juntos. 11. No vestirás ropa de diferentes clases, como lana y lino juntas. 12 Harás flecos en las cuatro partes de tu manto con que te cubres. 13. Si alguno toma mujer, y se llega a ella, y la aborrece, 14. Y pronuncia contra ella palabras injuriosas, y le injuria, y dice: Yo tomé a esta mujer, y cuando llegué a ella, , no encontré en ella las señales de la virginidad; 15. Entonces el padre de la niña y su madre tomarán y mostrarán las señales de la virginidad de la niña a los ancianos de la ciudad en la puerta; 16. Y el padre de la muchacha dirá a los ancianos: Yo di mi hija a este hombre por mujer, y él la odia; 17. Y he aquí, él ha pronunciado palabras de acusación contra ella, diciendo: No encontré virgen a tu hija; y, sin embargo, estos son los signos de la virginidad de mi hija. Y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad. 18. Y los ancianos de esa ciudad tomarán a ese hombre y lo castigarán; 19. Y le multarán con cien siclos de plata, y se los darán al padre de la muchacha, por cuanto ha injuriado a una virgen de Israel; y ella será su mujer; no podrá repudiarla en todos sus días. 20. Pero si esto es cierto, y las señales de virginidad no se encuentran en la muchacha; 21. Entonces sacarán a la niña a la puerta de la casa de su padre, y los hombres de su ciudad la apedrearán con piedras y morirá; porque ha cometido libertinaje en Israel, fornicando en la casa de su padre; así quitarás el mal de en medio de ti. 22. Si se encuentra a un hombre acostado con una mujer casada con un marido, ambos morirán, tanto el hombre que se acostó con la mujer como la mujer; así quitarás el mal de Israel. 23. Si una muchacha virgen está desposada con un marido, y un hombre la encuentra en la ciudad y se acuesta con ella; 24. Entonces los sacaréis a ambos a la



puerta de aquella ciudad, y los apedrearéis con piedras, y morirán; la niña, porque no lloró estando en la ciudad; y el hombre, porque ha humillado a la mujer de su prójimo; así quitarás el mal de en medio de ti. 25. Mas si alguno hallare muchacha desposada en el campo, y el hombre la forzare, y se acostare con ella; entonces morirá solamente el hombre que se acostó con ella; 26. Mas a la muchacha no haréis nada; no hay en la muchacha ningún pecado que merezca la muerte; porque como cuando un hombre se levanta contra su prójimo y lo mata, así es este asunto; 27. Porque la encontró en el campo, y la muchacha desposada lloró, y no hubo quien la salvara. 28. Si alguno encuentra a una muchacha que es virgen, que no está desposada, y se aferra a ella, y se acuesta con ella, y son hallados; 29. Entonces el hombre que se acostó con ella dará al padre de la muchacha cincuenta siclos de plata, y ella será su mujer; porque la ha humillado, no podrá repudiarla en todos sus días. [23] 1. Ninguno tomará la mujer de su padre, ni descubrirá la falda de su padre. 2. El que es herido en los testículos, o tiene su miembro masculino amputado, no entrará en la congregación de Hashem. 3. Un bastardo no entrará en la congregación de Hashem; hasta su décima generación no entrará en la congregación de Hashem. 4. Un amonita o moabita no entrará en la congregación de Hashem; hasta la décima generación no entrarán en la congregación de Hashem para siempre; 5. Porque no os recibieron con pan ni con agua en el camino, cuando salisteis de Egipto; y porque contrataron contra ti a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia, para maldecirte. 6. Sin embargo Hashem tu Elokim no quiso escuchar a Balaam; pero Hashem tu Elokim cambió la maldición en bendición para ti, porque Hashem tu Elokim te amó. 7. No buscarás su paz ni su prosperidad todos tus días para siempre.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

ח לֹא־תִתַּעַב אֲדָמִי כִּי אַחִיךָ הוּא לֹא־תִתַּעַב מִצְרִי כִּי־גֵר  
היית בארצו: ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֵא  
לָהֶם בְּקֶהֱל יְהוָה: ס כִּי־תֵצֵא מִחֲנֶה עַל־אִבֶּיךָ  
וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רַע: יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר  
לֹא־יִהְיֶה טְהוֹר מִקְרָה־לֵּילָה וַיֵּצֵא אֶל־מַחוּץ לְמַחֲנֶה לֹא  
יָבֵא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: יב וְהָיָה לְפָנוֹת־עָרֵב יִרְחַץ בַּמַּיִם  
וְכָבַא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: יג וַיֵּד תִּהְיֶה לְךָ  
מַחוּץ לְמַחֲנֶה וַיֵּצֵאת שָׁמָּה חוּץ: יד וַיֵּתֵד תִּהְיֶה לְךָ

עַל־אֲזַנְךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחִפְרָתָה בָּהּ וְשִׁבְתָּ וְכִסִּיתָ  
 אֶת־צִאֲתֶךָ: טו כִּי יְהוּה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ  
 לְהִצִּילְךָ וְלָתֵת אִי־בִיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ  
 וְלֹא־יִרְאֶה בְּךָ עֲרוֹת דָּבָר וְשָׁב מֵאֲחֵרֶיךָ: ס  
 לֹא־תִסְגֵּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנְצֵל אֵלֶיךָ מֵעַם  
 אֲדֹנָיו: יז עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאֶחָד  
 שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנוּ: ס יח לֹא־תִהְיֶה קְדוּשָׁה  
 מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קֹדֶשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 יט לֹא־תָבִיא אֶתְנֶן זוֹנָה וּמַחֲוִיר כָּלֵב בֵּית יְהוּה אֱלֹהֶיךָ  
 לְכָל־נְדָר כִּי תוֹעֵבֶת יְהוּה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנִיָּהֶם: ס  
 כ לֹא־תִשִּׁיף לְאֲחֵיךָ נֶשֶׁף נֶשֶׁף כֶּסֶף נֶשֶׁף אֶכֶל נֶשֶׁף כָּל־דָּבָר  
 אֲשֶׁר יִשָּׁף: כא לִנְכָרֵי תִשִּׁיף וְלֹאֲחֵיךָ לֹא תִשִּׁיף לְמַעַן  
 יִבְרַכְךָ יְהוּה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס כב כִּי־תֵדָר נְדָר  
 לַיהוּה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵר לְשִׁלְמוֹ כִּי־דָרַשׁ יְדִרְשׁוּ יְהוּה  
 אֱלֹהֶיךָ מֵעַמָּךְ וְהָיָה בְּךָ חֵטָא: כג וְכִי תִחְדַּל לְנְדָר  
 לֹא־יִהְיֶה בְּךָ חֵטָא: כד מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ תִשְׁמַר וְעֲשִׂיתָ  
 כְּאֲשֶׁר נִדְרַת לַיהוּה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס

8. You shall not loathe an Edomite; for he is your brother; you shall not loathe an Egyptian; because you were a stranger in his land. 9. The children who are fathered by them shall enter into the congregation of Hashem in their third generation. 10. When you go out to encamp against your enemies, then keep yourself from every wicked thing. 11. If there is among you any man, who is not clean because of uncleanness that chances him by night, then shall he go out of the camp, he shall not come inside the camp; 12. But it

shall be, when evening comes on, he shall wash himself with water; and when the sun is down, he shall come into the camp again. 13. You shall have a place also outside the camp, where you shall go out to it; 14. And you shall have a spade among your weapons; and it shall be, when you will ease yourself outside, you shall dig with it, and shall turn back and cover your excrement; 15. For Hashem your Elokim walks in the midst of your camp, to save you, and to give your enemies before you; therefore shall your camp be holy; that he should see no unclean thing in you, and turn away from you. 16. You shall not deliver to his master the slave who has escaped from his master to you; 17. He shall live with you, among you, in that place which he shall choose in one of your gates, where it pleases him best; you shall not oppress him. 18. There shall not be cult prostitutes among the daughters of Israel, nor among the sons of Israel. 19. You shall not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of Hashem your Elokim for any vow; for these are both abomination to Hashem your Elokim. 20. You shall not lend upon interest to your brother; interest of money, interest of foodstuff, interest of any thing that is lent upon interest; 21. To a stranger you may lend upon interest; but to your brother you shall not lend upon interest; that Hashem your Elokim may bless you in all that you set your hand to in the land where you are entering to possess. 22. When you shall vow a vow to Hashem your Elokim, you shall not be slack to pay it; for Hashem your Elokim will surely require it of you; and it would be sin in you. 23. But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you. 24. That which is gone out of your lips you shall keep and perform; even a freewill offering, according to what you have vowed to Hashem your Elokim, which you have promised with your mouth.

8. No aborrecerás al edomita; porque es tu hermano; no abominarás al egipcio; porque forastero fuiste en su tierra. 9. Los hijos que sean engendrados por ellos entrarán en la congregación de Hashem en su tercera generación. 10. Cuando salgas a acampar contra tus enemigos, entonces guárdate de toda cosa mala. 11. Si hubiere entre vosotros alguno que no esté limpio a causa de la inmundicia que le sobrevino de noche, saldrá del campamento, no entrará en el campamento; 12. Pero acontecerá que al caer la tarde se lavará con agua; y cuando se ponga el sol, volverá al campamento. 13. Tendréis también un lugar fuera del campamento, por donde saldréis a él; 14. Y tendrás una pala entre tus armas; y acontecerá que cuando te aflojes fuera, cavarás con él, y volverás atrás, y cubrirás tus excrementos; 15. Porque Hashem tu Elokim anda en medio de tu campamento, para salvarte, y para entregar a tus enemigos delante de ti; por tanto, vuestro campamento será santo; para que no vea en ti cosa inmunda, y se vuelva de ti. 16. No entregarás a su amo el esclavo que se ha escapado de su amo a ti; 17. Habitará con vosotros, entre vosotros, en el lugar que él escogiere en una de vuestras puertas, donde más le plazca; no lo oprimirás. 18. No habrá prostitutas de culto entre las hijas de Israel, ni entre los hijos de Israel. 19. No traerás el precio de una ramera, ni el precio de un perro, a la casa de Hashem tu Elokim por ningún voto; porque ambos son abominación a Hashem tu Elokim. 20. No prestarás a interés a tu hermano; el interés del dinero, el interés de los alimentos, el interés de cualquier cosa que se preste a interés; 21. A un extraño se le puede prestar a interés; mas a tu hermano no prestarás a interés; para que Hashem tu Elokim te bendiga en todo lo que pongas tu mano en la tierra adonde vas a entrar para poseerla. 22. Cuando prometieras un voto a Hashem tu Elokim, no tardarás en pagarlo; porque Hashem tu Elokim ciertamente lo demandará de ti; y sería pecado en ti. 23. Pero si te abstienes de hacer voto, no será pecado en ti. 24. Lo que haya salido de vuestros labios lo guardaréis y cumpliréis; aun ofrenda voluntaria, conforme a lo que prometiste a Hashem tu Elokim, lo que prometiste con tu boca.

# חַמִּישִׁי – אַהֲרֹן (הוֹד)

## CHAMISHI - AHARON (HOD)

כֹּה כִּי תֵבֵא בְּכַרְם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שְׂבַעְךָ  
וְאֶל־כְּלִיֶּךָ לֹא תִתֵּן: ס כִּי תֵבֵא בְּקִמַּת רֵעֶךָ וְקִטְפַת  
מְלִילַת בִּידֶךָ וְחָרַמְשׁ לֹא תִנִּיף עַל קִמַּת רֵעֶךָ: ס [כד]  
א כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן  
בְּעֵינָיו כִּי־מִצָּא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתַת  
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: ב וַיִּצָּאָה מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה  
וְהִיתָה לְאִישׁ־אַחֵר: ג וּשְׁנֵאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ  
סֵפֶר כְּרִיתַת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת  
הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר־לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: ד לֹא־יִוָּכַל בְּעָלָהּ  
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שָׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לוֹ לְאִשָּׁה  
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִטְמָאָה כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְפָנָי יְהוָה וְלֹא  
תַחֲטִיֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ס

25. When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure; but you shall not put any in your utensil. 26. When you come into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not put a sickle to your neighbor's standing grain. [24] 1. When a man has taken a wife, and married her, and it comes to pass that she finds no favor in his eyes, because he has found some uncleanness in her; then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house. 2. And when she has departed out of his house, she may go and be another man's wife. 3. And if the latter husband hates her, and writes her a bill of divorcement, and gives it in her hand, and sends her out of his house; or if the latter husband dies, who took her to be his wife; 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after she is defiled; for that is abomination before Hashem; and you shall not cause the land to sin, which Hashem your Elokim gives you for an inheritance.

25. Cuando entres en la viña de tu prójimo, entonces podrás comer hasta saciarte de uvas a tu gusto; pero no pondrás nada en tu utensilio. 26. Cuando entres en la mies de tu

prójimo, podrás arrancarle las espigas con la mano; pero no pondrás hoz a la mies de tu prójimo. [24] 1. Cuando alguno toma mujer y se casa con ella, y acontece que ella no halla favor en sus ojos, por haber hallado en ella alguna inmundicia; entonces que le escriba carta de divorcio, y se la entregue en su mano, y la despida de su casa. 2. Y cuando ella haya salido de su casa, ella puede ir y ser la esposa de otro hombre. 3. Y si la aborreciere este último, y le escribiere carta de divorcio, y se la entregare en su mano, y la despidiere de su casa; o si muere este último marido, el que la tomó por mujer; 4. Su primer marido, que la despidió, no podrá volverla a tomar para que sea su mujer, después que ella fuere inmunda; porque eso es abominación ante Hashem; y no harás pecar la tierra que Hashem tu Elokim te da por heredad.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסּוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר  
עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שְׁנָה אַחַת וְשָׂמַח  
אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקַח: ו לֹא־יַחֲבֹל רַחִים וּרְכָב כִּי־נִפֶּשׁ  
הוּא חֶבֶל: ס ז כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרוּ־בּוֹ וּמָכְרוּ וּמֵת הַגֹּנֵב הֵהוּא וּבַעֲרֹת  
הָרַע מִקֶּרְבָּךְ: ס ח הַשֹּׁמֵר בְּנִגְע־הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד  
וְלַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר־יִוָּרוּ אֶתְכֶם הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר  
צִוִּיתָם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ט זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: ס י כִּי־תֵשֶׁה  
בְּרַעַךְ מִשָּׂאת מְאוּמָה לֹא־תָבֵא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עַבְטוֹ:  
יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אֵתָה נִשְׂה בּוֹ יוֹצִיא אֶלֶיךָ  
אֶת־הָעֵבוֹט הַחוּצָה: יב וְאִם־אִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב  
בְּעַבְטוֹ: יג הַשֵּׁב תִּשְׁיב לוֹ אֶת־הָעֵבוֹט כִּבּוֹא הַשֹּׁמֵשׁ

וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכָּךְ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ: ס

5. When a man has taken a new wife, he shall not go out to war, nor shall he be charged with any business; but he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken. 6. No man shall take the lower or the upper millstone as pledge; for he takes a man's life to pledge. 7. If a man is found stealing any of his brothers of the people of Israel, and deals with him as a slave, or sells him; then that thief shall die; and you shall purge evil away from among you. 8. Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you; as I commanded them, so you shall take care to do. 9. Remember what Hashem your Elokim did to Miriam by the way, after you came out of Egypt. 10. When you lend your brother any thing, you shall not go into his house to fetch his pledge. 11. You shall stand outside, and the man to whom you lend shall bring out the pledge outside to you. 12. And if the man is poor, you shall not sleep in his pledge; 13. You shall deliver him the pledge back when the sun goes down, that he may sleep in his own garment, and bless you; and it shall be righteousness to you before Hashem your Elokim.

5. Cuando un hombre haya tomado una nueva esposa, no saldrá a la guerra, ni se le acusará de ningún negocio; pero estará libre en su casa por un año, y alegrará a la mujer que ha tomado. 6. Nadie tomará en prenda la piedra de molino inferior o superior; porque él toma la vida de un hombre en prenda. 7. Si alguno fuere sorprendido robando a alguno de sus hermanos de los hijos de Israel, y lo tratare como esclavo, o lo vendiere; entonces ese ladrón morirá; y quitarás el mal de en medio de ti. 8. Guardaos de la plaga de la lepra, y guardaos bien, y haced conforme a todo lo que os enseñen los sacerdotes levitas; como les mandé, así cuidaréis de hacer. 9. Acuérdate de lo que Hashem tu Elokim le hizo a Miriam en el camino, después que saliste de Egipto. 10. Cuando prestes algo a tu hermano, no entrarás en su casa para tomar su prenda. 11. Te pararás fuera, y el hombre a quien prestaste te sacará la prenda de fuera. 12. Y si el hombre fuere pobre, no dormiréis en su prenda; 13. Le devolverás la prenda cuando se ponga el sol, para que duerma con su propia ropa, y te bendiga; y te será justicia delante de Hashem tu Elokim.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

יֵד לֹא־תַעֲשֶׂק שְׂכִיר עֲנִי וְאֶבְיוֹן מֵאֲחֶיךָ אֹו מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר  
בְּאֶרְצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ: טו בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תִבּוֹא עָלָיו  
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נִשְׂא אֶת־נַפְשׁוֹ

וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֱלֹהִים וְהָיָה בְךָ חֹטֵא: ס  
 לֹא־יִוָּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יִוָּמְתוּ  
 עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֹטְאוֹ יוָּמְתוּ: ס יז לֹא תִטֶּה מִשְׁפָּט  
 גֵּר יְתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בְּגֵד אֱלֻמְנָה: יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ  
 בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אַנְכִי מְצַוֶּךָ  
 לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס יט כִּי תִקְצֹר קִצְיֶרְךָ בְּשׂוֹדֶךָ  
 וְשָׁכַחְתָּ עֲמֹר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לִיתוֹם  
 וְלֹא־לְמַנָּה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה  
 יְדֶיךָ: ס כ לֹא תַחֲבֹט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר  
 לִיתוֹם וְלֹא־לְמַנָּה יִהְיֶה: כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תַעֲוֹלֵל  
 אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לִיתוֹם וְלֹא־לְמַנָּה יִהְיֶה: כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד  
 הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אַנְכִי מְצַוֶּךָ לַעֲשׂוֹת  
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס [כה] א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים  
 וְנִגְשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וְשִׁפְטוֹם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק  
 וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע: ב וְהָיָה אִם־בֵּן הַכּוֹת הַרְשָׁע  
 וְהִפִּילוּ הַשִּׁפְטִים וְהִכְהוּ לְפָנָיו כְּדִי רַשְׁעוֹתוֹ בְּמִסְפָּר:  
 ג אַרְבַּעִים יִכְנוּ לֹא יִסִּיף פֶּן־יִסִּיף לְהַכְתּוֹ עַל־אֵלֶּה מִכָּה  
 רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרֶיךָ לְעִינֶיךָ: ד לֹא־תַחֲסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס  
 ה כִּי־יֵשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין־לוֹ  
 לֹא־תִהְיֶה אֲשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמָה יִבֵּא עָלֶיהָ  
 וְלִקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָה: ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקְוֹם

עַל־שֵׁם אַחִיו הֵמֶת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: ז וְאִם־לֹא  
יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעַלְתָּהּ יְבִמְתּוֹ הַשִּׁעֲרָה  
אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהַקִּים לְאִחִיו שֵׁם  
בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי: ח וְקָרְאוּ־לוֹ זְקֵנֵי־עִירוֹ וְדָבְרוּ  
אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: ט וְנִגְשָׁה יְבִמְתּוֹ  
אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחִלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וִירְקָה בְּפָנָיו  
וְעָנְתָה וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה  
אֶת־בֵּית אַחִיו: י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנֶּעֱלָ:  
ס כִּי־יִנָּצוּ אַנְשֵׁים יַחֲדוּ אִישׁ וְאִחִיו וְקָרְבָה אִשְׁתּוֹ  
הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִשְׁתּוֹ מִיַּד מִכָּהוּ וְשִׁלְחָה יָדָהּ  
וְהַחֲזִיקָה בְּמִבְשָׁיו: יב וְקִצְתָה אֶת־כַּפֶּה לֹא תַחֹס עֵינֶיךָ:  
ס לֹא־יְהִיֶּה לְךָ בְּכִיסֶּךָ אָבֶן וְאָבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה:  
יד לֹא־יְהִיֶּה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה:  
טו אָבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יְהִיֶּה־לְךָ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק  
יְהִיֶּה־לְךָ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוּהוּ  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: טז כִּי תֹעֲבַת יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֲשֵׂה  
אֱלֹהֶיךָ כָּל עֲשֵׂה עוֹל: פ יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂה לְךָ  
עַמְּלֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: יח אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדֶרֶךְ  
וַיִּזְנַב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עֵיף וַיִּגַע וְלֹא יִרְאֶה  
אֱלֹהִים: יט וְהָיָה בַּהֲנִיחַ יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֵיבֶיךָ  
מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוּהוּ־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ



# תְּמַחֶה אֶת־זִכְרֵ עַמְּלִיק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ פ

פ

14. You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your strangers who are in your land inside your gates; 15. At his day you shall give him his hire, nor shall the sun go down upon it; for he is poor, and sets his heart upon it; lest he cry against you to Hashem, and it should be sin to you. 16. The fathers shall not be put to death for the children, nor shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin. 17. You shall not pervert the judgment of the stranger, nor of the orphan; nor take a widow's garment as a pledge; 18. But you shall remember that you were a slave in Egypt, and Hashem your Elokim redeemed you there; therefore I command you to do this thing. 19. When you cut down your harvest in your field, and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go again to fetch it; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow; that Hashem your Elokim may bless you in all the work of your hands. 20. When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow. 21. When you gather the grapes of your vineyard, you shall not glean it afterward; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow. 22. And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I command you to do this thing. [25] 1. If there is a controversy between men, and they come to judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. 2. And it shall be, if the wicked man deserves to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten in his presence, by a certain number according to his fault. 3. Forty stripes he may give him, and not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you. 4. You shall not muzzle the ox when he treads out the grain. 5. If brothers live together, and one of them dies, and has no child, the wife of the dead shall not marry outside to a stranger; her husband's brother shall go in to her, and take her to him for a wife, and perform the duty of a husband's brother to her. 6. And it shall be, that the firstborn which she bears shall succeed to the name of his brother who is dead, that his name be not put out of Israel. 7. And if the man does not wish to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate to the elders, and say, My husband's brother refuses to raise to his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. 8. Then the elders of his city shall call him, and speak to him; and if he persists, and says, I do not wish to take her; 9. Then shall his brother's wife come to him in the presence of the elders, and pull his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done to that man who will not build up his brother's house. 10. And his name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe pulled off. 11. When men fight together one with another, and the wife of one draws near to save her husband from the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and grabs him by his private parts; 12. Then you shall cut off her hand, your eye shall not pity her. 13. You shall not have in your bag different weights, a large and a small. 14. You shall not have in your house different measures, a large and a small. 15. But you shall have a perfect and just weight, a perfect and just measure shall you have; that your days may be lengthened in the land which Hashem your Elokim gives you. 16. For all who do such things, and all who do unrighteously, are an abomination to Hashem your Elokim. 17. Remember what Amalek did to you by the way, when you came forth out of Egypt; 18. How he met you by the way, and struck at your rear, all who were feeble behind you,

when you were faint and weary; and he did not fear Elokim. 19. Therefore it shall be, when Hashem your Elokim has given you rest from all your enemies around, in the land which Hashem your Elokim gives you for an inheritance to possess, that you shall blot out the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget it.

14. Al jornalero pobre y necesitado no oprimirás, sea de tus hermanos, sea de los extranjeros que están en tu tierra, dentro de tus puertas; 15. En su día le darás su salario, y el sol no se pondrá sobre él; porque es pobre, y en ello pone su corazón; no sea que clame contra vosotros a Hashem, y os sea pecado. 16. No se dará muerte a los padres por los hijos, ni se dará muerte a los hijos por los padres; cada uno será condenado a muerte por su propio pecado. 17. No pervertirás el juicio del extranjero, ni del huérfano; ni tomes en prenda la ropa de la viuda; 18. Pero recordarás que fuiste esclavo en Egipto, y que Hashem tu Elokim te redimió allí; por tanto, te mando que hagas esto. 19. Cuando siegues tu mies en tu campo, y olvides alguna gavilla en el campo, no volverás a ir a buscarla; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda; para que Hashem tu Elokim te bendiga en toda la obra de tus manos. 20. Cuando tritures tu olivo, no volverás a pasar sobre las ramas; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda. 21. Cuando recogáis las uvas de vuestra viña, no la rebuscaréis después; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda. 22. Y te acordarás que fuiste esclavo en la tierra de Egipto; por tanto, te mando que hagas esto. [25] 1. Si hubiere pleito entre los hombres, y vinieren á juicio, que los juzguen los jueces; entonces justificarán a los justos y condenarán a los impíos. 2. Y será, si el impío merece ser azotado, que el juez le hará acostarse, y será azotado en su presencia, por cierto número según su falta. 3. Cuarenta azotes le puede dar, y no más; no sea que si se excede, y le azota con muchos azotes más que estos, vuestro hermano os parezca vil. 4. No pondrás bozal al buey cuando trilla. 5. Si hermanos conviven, y uno de ellos muere y no tiene hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con un extraño; el hermano de su marido se llegará a ella, y la tomará por mujer, y cumplirá con ella el deber de hermano de su marido. 6. Y sucederá que el primogénito que dé a luz sucederá en el nombre de su hermano muerto, para que su nombre no sea borrado de Israel. 7. Y si el hombre no quiere tomar la mujer de su hermano, entonces que la mujer de su hermano suba a la puerta a los ancianos, y diga: El hermano de mi marido se niega a levantar un nombre a su hermano en Israel, no lo hará. el deber del hermano de mi marido. 8. Entonces los ancianos de su ciudad lo llamarán y le hablarán; y si persiste, y dice, no quiero tomarla; 9. Entonces la mujer de su hermano vendrá a él en presencia de los ancianos, y le quitará el calzado de su pie, y le escupirá en la cara, y responderá y dirá: Así se hará al hombre que no edifica. hasta la casa de su hermano. 10. Y se llamará su nombre en Israel, La casa del descalzado. 11. Cuando los hombres pelean entre sí, y la esposa de uno se acerca para salvar a su marido de la mano del que lo golpea, y extiende su mano y lo toma por sus partes íntimas; 12. Entonces le cortarás la mano, tu ojo no tendrá piedad de ella. 13. No tendrás en tu bolsa pesas diferentes, una grande y una pequeña. 14. No tendrás en tu casa medidas diferentes, una grande y una pequeña. 15. Pero tendréis un peso perfecto y justo, una medida perfecta y justa tendréis; para que se alarguen vuestros días en la tierra que Hashem vuestro Elokim os da. 16. Porque abominación es a Hashem tu Elokim todos los que hacen tales cosas, y todos los que hacen iniquidad. 17. Acordaos de lo que os hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto; 18. Cómo te salió al encuentro en el camino, y te golpeó en la retaguardia, a todos los débiles detrás de ti, cuando tú estabas fatigado y fatigado; y no temió a Elokim. 19. Por tanto, cuando Hashem tu Elokim te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que Hashem tu Elokim te da por heredad para que la poseas, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

# מפטיר

## MAFTIR

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְּלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם  
 מִמִּצְרַיִם: יח אֲשֶׁר קָרַךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּזְנֹב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים  
 אַחֲרֶיךָ וְאֶתָּה עֵיף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יט וְהָיָה בְּהִנִּיחַ  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר  
 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זִכֹּר  
 עַמְּלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ פ פ

17. Remember what Amalek did to you by the way, when you came forth out of Egypt;  
 18. How he met you by the way, and struck at your rear, all who were feeble behind you,  
 when you were faint and weary; and he did not fear Elokim. 19. Therefore it shall be,  
 when Hashem your Elokim has given you rest from all your enemies around, in the land  
 which Hashem your Elokim gives you for an inheritance to possess, that you shall blot out  
 the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget it.

17. Acordaos de lo que os hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto; 18. Cómo  
 te salió al encuentro en el camino, y te golpeó en la retaguardia, a todos los débiles detrás  
 de ti, cuando tú estabas fatigado y fatigado; y no temió a Elokim. 19. Por tanto, cuando  
 Hashem tu Elokim te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra  
 que Hashem tu Elokim te da por heredad para que la poseas, borrarás la memoria de  
 Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.